

B2 Közvetítés

1. feladat

Az Ön egyik barátja bizonytalan abban, hogy csatlakozzon-e a *Couchsurfing* hálózathoz, ezért Ön úgy gondolja, hogy a következő cikk hasznos lenne a számára. Fordítsa le a szöveget barátjának.

Ce soir, on dort gratis !

L'hospitalité vraie, valeur fondamentale des cultures nomades, est de retour. Le principe en est simple : je m'inscris sur l'un des « réseaux d'hébergement gratuit » qui fleurissent depuis quelques années sur le Net et j'ouvre mon appartement aux étrangers de passage membres du réseau. Naturellement, je serai à mon tour le bienvenu partout dans le monde chez tous les autres membres et, naturellement, je suis libre de dire oui ou non à chaque demande qui m'est faite. Un système gratuit, basé sur la confiance et qui fonctionne... incroyablement bien !

Le plus dynamique de ces réseaux, « Couchsurfing » (littéralement : « D'un canapé à l'autre »), regroupe 500 000 inscrits répartis dans 225 pays. Derrière les Américains, ce sont les Français qui prêtent le plus facilement leur canapé et Paris est, de ce point de vue, la ville au monde la plus hospitalière du monde.

Évidemment, il ne s'agit pas uniquement de faire des économies, mais aussi de créer des liens et de vivre des moments magiques qui n'existent qu'en voyage.

Forrás: *L'Étudiant*, 2010

2. feladat

Az Ön egyik barátja nagy rajongója a francia sajtoknak, ezért Ön biztos benne, hogy a következő cikk nagyon érdekes lenne a számára. Fordítsa le a szöveget, hogy a barátja is megérthesse.

Plus de camembert à Camembert ?

Il est sans doute le fromage français le plus connu au monde. Pour son goût et sa forme inimitables, peut-être moins pour l'histoire de sa naissance.

En 1791, sur les conseils d'un prêtre, Marie Fontaine tente de faire sécher son fromage. Le résultat est si convaincant qu'elle décide de le vendre. Il portera le nom de son village d'origine : Camembert.

Deux siècles plus tard, le village normand ne compte plus qu'un producteur de camembert, le couple Durand. Mais, usés par plus de trente ans de labeur (six cents camemberts au lait cru par jour), ils souhaitent aujourd'hui passer la main et ont mis en vente leur exploitation.

L'annonce a mis le village en émoi. Mais M. Durand reste optimiste, espérant que des jeunes du village reprendront l'exploitation.

Et même si aucun exploitant n'est intéressé, l'avenir du camembert n'est pas en danger, puisque le nom *camembert* n'a jamais été protégé, on peut donc en faire n'importe où. Reste à savoir si la qualité sera la même...

3. feladat

Ön a munkahelyén azt a feladatot kapta, hogy végezzen kutatást a munkavállalók elkötelezettségének mérésével kapcsolatban. Most rábukkant egy érdekes cikkre és le is fordítja azt, hogy bemutathassa a főnökének és a kollégáinak.

Payé(e) pour un tattoo ?

Jusqu'où êtes-vous prêt à aller pour obtenir une augmentation ? Anthony Lolli, patron de la société immobilière new-yorkaise Rapid Realty, attend de ses employés qu'ils s'impliquent* dans leur travail en se faisant tatouer le logo de l'entreprise. Libre à eux de choisir la taille et l'endroit du corps ciblé, pourvu que le tatouage, dont le coût est pris en charge par l'entreprise, soit indélébile.

À ce jour, 40 des 1 100 employés ont choisi de se faire dessiner les deux « R » pour obtenir 15 % d'augmentation de leurs rémunérations.

L'initiative patronale suscite évidemment la polémique. Anthony Lolli dit avoir eu cette idée quand l'un de ses employés s'est spontanément fait tatouer le logo de l'entreprise. Cet agent immobilier ne craint pas de regretter sa décision à l'avenir car il se considère bien établi dans la société.

En tout cas, le PDG* y a vu un bon moyen de tester « l'implication » de ses salariés. Il faut dire que lui-même n'a pas franchi le pas.

***s'impliquer dans qqch** : s'investir, mettre plus d'énergie, donner de sa personne

****Le PDG** : le président-directeur général

4. feladat :

Az Ön egyik házasulni készülő barátjának kedvenc növénye a levendula, ezért úgy gondolja, hogy a következő cikk hasznos lenne a számára. Fordítsa le a szöveget, hogy a barátja is megérthesse.

De la lavande à la place du riz pour féliciter les mariés

Des poignées de fleurs de lavande pour acclamer les mariés à la sortie des mairies et des églises, voilà ce que proposent 70 lavandiers de Haute-Provence pour tenter d'offrir de nouvelles perspectives commerciales à leurs plantes aromatiques en mal de débouchés. Confrontés à un surplus de production dû à la concurrence internationale, l'association des producteurs de lavande crée *Pluie de lavande*, une boîte contenant 120 grammes de fleurs de lavande, histoire de remplacer les traditionnels grains de riz, confettis ou pétales de rose lancés pour ovationner les mariés. Naturelle, biodégradable et sans colorant, cette « pluie » n'ira pas, accessoirement, se nicher dans le décolleté de la mariée.

Selon la tradition provençale, la lavande porterait bonheur aux futurs époux. Un lancer de ces fleurs séchées dans la maison favoriserait même la paix dans la famille. Il faut compter quatre à huit boîtes (4,95 euros la boîte, dont 50 centimes reversés à l'association Action contre la faim) pour un mariage « *classique* ».

Forrás: *Le Monde*, 2007

- **biodégradable:** *adj.* : környezetbarát (természetes úton lebomló)

5. feladat:

Ön megbízást kapott egy internetes újság külföldi sajtófigyelő oldalának szerkesztésére. Nemrég bukkant rá erre a cikkre, amely érdekes lehet a magyar olvasóknak is, ezért lefordítja magyarra.

Tout est réparable

De la montre à la machine à laver, nos objets quotidiens ont tous leur durée de vie. L'espérance de vie et les causes de décès des humains sont connues avec précision, mais pour les objets, il n'existe pas de statistiques fiables de durée de vie. Il est impossible de savoir si les acheteurs remplacent un équipement parce qu'il ne marche plus ou parce qu'ils ont simplement envie d'un modèle plus récent. Seuls les industriels qui font subir à leurs produits des tests secrets savent avec exactitude la durée de vie moyenne des objets. Mais, évidemment, ils ne publient pas le résultat de ces études. Les réparateurs connaissent les pannes les plus fréquentes, mais ils sont les premiers à conseiller l'achat du neuf, habitués aux réactions face aux devis parfois exagérés. Alors que faire ? Les services après-vente ont aussi constaté que lorsque les devis excèdent la moitié du prix du neuf, les Français préfèrent remplacer le matériel en panne. Et pourtant, tout se répare.



B2 Közvetítés — Megoldások

1. feladat:

Ma este ingyen alszunk !

Visszatérőben a nomád kultúrák alapértéke, az igaz vendégszeretet. Egyszerű a képlet/alapelv : feliratkozom az Interneten néhány éve virágzó ingyenes szállás-hálózatok egyikére, és megnyitom a lakásomat olyan átutazó idegenek előtt, akik szintén tagjai ennek a hálózatnak. Természetesen, ha arra kerül a sor, mindenütt a világon engem is szívesen fogad majd a hálózat többi tagja, én pedig minden egyes hozzám érkező megkeresésre szabadon mondhatok igent vagy nemet. Ez egy ingyenes, bizalmon alapuló rendszer, és hihetetlenül jól működik.

A « Couchsurfing » (szó szerint „Kanapéről kanapéra”), a legdinamikusabb / a leggyorsabban fejlődő ezek közül a hálózatok közül, 225 országból 500 000 tagot tömörít. Az amerikaiak után a franciák adják kölcsön legszívesebben a heverőjüket, és ebből a szempontból Párizs a világ legvendégszeretőbb városa.

Világos, hogy nem egyedül a spórolásról van itt szó, hanem új kapcsolatok kialakításáról, varázslatos pillanatok megéléséről, amelynek csak utazás során adódnak.

2. feladat:

Nincs több / Nem lesz több camembert Camembert-ben?

A camembert kétség kívül a legismertebb francia sajt a világon. Elsősorban utánozhatatlan íze és formája, de talán kevésbé születésének története okán.

1791-ben, egy pap tanácsára, Marie Fontaine megkísérli/megkísérelte a sajt szárítását. Az eredmény annyira meggyőző (volt), hogy úgy dönt(ött), árulni fogja a sajtját. A sajtot szülőfalujáról, Camembert-ről nevezi/nevezte el.

Kétszáz évvel később a normandiai faluban már csak egyetlen camembert készítő (műhely) működik, a Durand házaspár(é). De ők, mivel elfáradtak a több mint harminc éven át folytatott kemény munkában (napi 600 darab, nyerstejből készült camembert), ma már át akarják adni a helyüket, el akarják adni a gazdaságukat.

A bejelentés felkavarta az érzelmeket a faluban. De Durand úr (továbbra is) optimista, mert reméli, hogy helybeli fiatalok átveszik/újra beindítják majd a gazdaságot.

Sőt, ha netán egyetlen érdeklődő sem lenne a gazdálkodók közül, a camembert jövője akkor sem kerül(ne) veszélybe, hiszen a camembert nevét soha nem védték le, így bárhol elő lehet állítani. Kérdés persze, hogy a minősége ugyanolyan lesz-e.

3. feladat:

Tetováltatás fizetésért / fizetségért / pénzért?

Meddig hajlandó elmenni annak érdekében, hogy fizetésemelést kapjon? Anthony Lolli, a New-yorki Rapid Realty ingatlancég igazgatója elvárja alkalmazottaitól, hogy azzal mutassák ki munkájuk/munkahelyük iránti odaadásukat, hogy magukra tetováltatják a vállalat logóját. Szabadon kiválaszthatják, hogy melyik testtájukra/hová, és mekkora tetoválást csináltatnak, feltéve, hogy a tetoválás, amelynek költségét a vállalat állja, eltávolíthatatlan lesz.

A mai napig az 1 1000 alkalmazott közül 40 döntött úgy, hogy 15 % fizetésemelés fejében magára tetováltatja a két R betűt.

Az igazgató kezdeményezése természetesen vitát váltott ki. A. Lolli azt mondja, akkor támadt az ötlete, amikor egyik alkalmazottja spontán magára tetováltatta a vállalat logóját. Ez az ingatlanügynök nem tart attól, hogy megbánná döntését a jövőben, mert úgy véli, biztos helye van a cégnél.

Mindenesetre az elnök vezérigazgató jó eszközt látott ebben (ti. a tetoválásban), hogy tesztelje/próbára tegye dolgozói odaadását/hozzáállását. Meg kell mondani azonban, hogy ő maga nem tette meg ezt a lépést.

4. feladat:

Rizs helyett levendula a fiatal házások köszöntésére

Több marék levendulát a házasságkötő teremből / polgármesteri hivatalokból vagy a templomokból kilépő ifjú házások éljenzésére – ezt ajánlja 70 Felső-Provence-i / Haute Provence-i levendulatermesztő, akik új kereskedelmi távlatokat szeretnének nyitni nehezen eladható illatos növényeiknek. A nemzetközi verseny miatt kialakuló túltermeléssel szemben a levendulatermesztők szövetsége létrehozta/kitalálta a „Levendulaesőt”, egy 120 gramm levendulavirágot tartalmazó dobozt, hogy felváltsa az ifjú pár éljenzésekor feldobált hagyományos rizsszemeket, confettit vagy rózsaszirmokat. Ez az „eső”, amely természetes, magától lebomlik/környezetbarát és színezékmentes, mellesleg nem fog beleragadni a menyasszony dekoltázsába.

A Provence-i hagyomány szerint a levendula állítólag szerencsét hoz az ifjú párnak. Ha szétszórnak egy maroknyit ebből a szárított virágból a házban, az még a családi békét is előmozdítja. Egy hagyományos esküvőre 4-8 doboznyt számítsunk (dobozonként 4,95 euro, amelyből 50 centet a *Tégy/Cselekedj/Cselekvés az éhség* ellen nevű civil szervezetnek utalnak át).

5. feladat:

Mindent meg lehet javítani

A karórától a mosógépig hétköznapi tárgyainknak megvan a maga élettartama. Míg az emberek esetében pontosan ismerjük a várható élettartamot és a halálozási okokat, a tárgyak élettartamáról nincsenek megbízható statisztikák. Nem tudhatjuk, vajon azért cserélnék-e le a vásárlók egy használati tárgyat, mert elromlott / nem működik, vagy mert egyszerűen csak kedvet kapnak egy újabb modellhez. A tárgyak átlagos élettartamát egyedül a gyártók ismerik pontosan, akik titkos próbateszteket végeztetnek a termékeiken. Csakhogy természetesen nem teszik közzé a kipróbálások eredményeit. A szerelők / javítást végzők tudják, mely meghibásodások a leggyakoribbak. De ők az elsők, akik azt javasolják, hogy vegyen az illető újat, mivel hozzászoktak ahhoz, hogyan reagál a vevő a gyakran túl magas árajánlatra. A szervizek is megállapították, hogy ha az árajánlat meghaladja az új termék árának felét, a franciák inkább lecserélik a hibás terméket. Pedig mindent meg lehet javítani.

